

## CE QUE NOUS APPREND L'ANTHROPOLOGIE

## LE GOUMBRI ET SES SIX FEMMES

## **Un film de Jacques Willemont**



**Transcription des textes** 

**Français** 

Production
UNIVERSITE DE STRASBOURG (DUN) / ESPACES

## « Le goumbri et ses six femmes »

	T
00 00 00	SEQUENCE 01
à	La tanguia (la purification) a lieu à Chaâbane
00.01	Sous-titre jaune :
	[ Tamesloht, à 20 km au sud de Marrakech ]
00.05	Titre01:
00.00	LE GOUMBRI ET SES SIX FEMMES
00.06	Titre02: Entretien avec Al Ayachi
	Entretien avec Ar Ayachi
00.08	Titre06:
	Deux jours au coeur d'une confrérie
	religieuse de Gnawa à Marrakech.
00.15	Titre03:
	Réalisation
	Jacques Willemont
00.18	Titre03:
	Direction scientifique
	Viviana Pâques
00.21	Titre05:
	Adaptation et conseil
	Mohamed Boussacsou
00.24	Titre04:
	Production
	Espaces (France)
	Tamesloht films (Maroc)
00.45	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	La tanguia (la purification) a lieu à Chaâbane,
	uniquement au mois de <i>Chabaâne</i> .
	Les filles invitées par
	la moqqadema, viennent
00.53	Sous-titre jaune :
	Al Ayachi, moqqadem des Gnawa.
00.56	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	elles viennent et elles font la tanguia,
	comme pour célébrer une naissance,
	le sbouû.
01.03	Sous-titre jaune :
	[ Halima, fille cadette de Al Ayachi ]
01.09	Sous-titre jaune :
	[ Mina, la <i>moqqadema</i> , épouse de Al Ayachi ]
02.38	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Chaque personne vient d'un endroit différent,
	celui-ci vient d'ici, celui-là de là,
	Ils viennent et ils préparent la <i>mida</i> .
1	

02.40	
02.49	Sous-titre jaune :
	[La mida, c'est l'autel portable
	et beaucoup d'autres choses ]
03 14 09	SEQUENCE 02
à	La première <i>tanguia</i> , c'est celle du blé
l a	La premiere tangara, e est cene da sie
03.07	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	La première tanguia, c'est celle du blé.
	Le blé, si on ne le nettoie pas,
	on ne peut pas le porter au moulin.
	Si on ne le nettoie pas,
	si on ne le nettoie pas dans le champ,
	on n'aura pas une bonne récolte.
	Il faut enlever les mauvaises herbes,
	pour que le blé pousse.
	Le blé, s'il est gêné par les mauvaises herbes,
	il meurt.
04.25	Traduction voix synchro:
	Après, vous distribuez ça.
04.33	Coura Athera tourne .
04.32	Sous-titre jaune : [ Prières et louanges du Prophète ]
05 12 03	SEQUENCE 03
à	La préparation de la <i>mida</i>
<u> </u>	La preparation de la maa
05.53	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Ils viennent et ils préparent la <i>mida</i> .
	On met du sésame,
	des pois chiches,
	des fèves et un peu de lentilles,
	du blé et un petit peu de millet.
	D'où vient le premier blé ?
	De Dieu !
	Sept épis viennent de Dieu,
	sept épis qui ont donné le blé en abondance.
	En abondance,
	parce qu'il a beaucoup de gens.
06 32 18	SEQUENCE 04
à	La âdda, c'est l'entrée, c'est la pénétration
06.33	Entretien Ba-Ayach - traduction :
00.55	La âdda ?
	Il y en a qui disent que la <i>âdda,</i>
	Nous, les Gnawa, on dit :
	« la âdda, c'est l'entrée! »
	C'est comme le soir d'un mariage,
	lorsque l'homme entre dans la chambre,
	pour coucher avec sa femme.
	C'est ça le mariage.
	C'est ça la âdda.
07 14 06	SEQUENCE 05
à	L'origine de la derdeba
07.14	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	La derdeba vient d'Abyssinie.
	Oui, d'Abyssinie.
	Les esclaves sont venus de là-bas.
	Ils ont été amenés ici par plusieurs chemins.
i	Ils sont venus avec les anciens Rois

07.38	Sous-titre jaune :
07.50	[ Les Rois de l'époque saâdienne ]
	[ ]
07.53	Entretien Ba-Ayach - traduction :
37.33	Les esclaves ont été soumis par les Rois,
	pour travailler au Palais,
	chez les <i>Caïds</i> ou les <i>Chorfas</i> (les nobles),
	mais tous les esclaves
	dépendaient de la <i>Tagnawite</i> ,
	la <i>Tagnawite</i> (le chant <i>gnawi</i> ).
	Tous dépendaient de la <i>Tagnawite</i> .
	Il y a deux sortes de Gnawa :
	d'une part,
	les enfants de Lalla L'Krima,
	c'est-à-dire de Lalla Mimuna.
	C est-a-une de Lana Minimuna.
08.52	Entretien Ba-Ayach - traduction :
08.32	Les autres, ce sont
	ceux de Sidna Bilal.
	Ceux de Sidila Bilai.
08 51 23	SEQUENCE 06
06 51 25 à	Le mot <i>derdeba</i> provient de Sidna Bilal
a	Le mot derdeba provient de Sidna Bilai
08.52	Entretien Ba-Ayach - traduction :
08.32	Le mot <i>derdeba</i> provient de Sidna Bilal.
	D'une part, les Gnawa de Lalla L'Krima,
	D une part, les dilawa de Lana E Krima,
09.06	Sous-titre jaune :
09.00	[ceux qui jouent sur les places publiques]
	[ceux qui jouent sui les places publiques ]
09.10	Entretien Ba-Ayach - traduction :
09.10	et nous, les Gnawa de Sidna Bilal
	et flous, les Gliawa de Sidila Bilai
09.13	Sous-titre jaune :
05.15	[ qui jouent pour les rituels dans les maisons ]
	[ qui jouent pour les rituels uans les maisons ]
09.16	Entretien Ba-Ayach - traduction :
03.10	Nous, on suit la voix, l'esprit de Sidna Bilal,
	car Bilal
	était le muezzin du Prophète Mohamed.
	Le Prophète a donné sa bénédiction et a dit :
	« Va Bilal, là où tu poseras tes mains
	tu obtiendras la guérison ».
	C'est comme cela qu'a été créée la <i>derdeba</i> .
	C est confine cela qui a ete creee la derdebu.
09.50	Traduction voix synchro :
09.50	Que quelqu'un chante
	la chanson sur les œufs.
	Fatima nous l'a chantée hier.
	Donne, on va le distribuer.
	Et moi qui te suis partout avec mon bol,
	En avez-vous donné aux filles en cuisine ?
	Laisse, Halima, je vais finir.
	Je vais encore en couper
	Tu marches, comme si tu étais dans un Palais.*
	Quoi ?
	Donne moi quelque chose pour verser le lait.
	Il ne veut pas.
	Qui ne veut pas ?
	Qui ne veut pas ? Al Ayachi!
	Qui ne veut pas ? Al Ayachi ! Toi, va le voir.
	Qui ne veut pas ? Al Ayachi!

	Oui, ne rajoute rien.
11 52 17 à	SEQUENCE 07 La préparation d'une lila
12.14	Entretien Ba-Ayach - traduction:  Lorsqu'on prévoit une lila (une nuit rituelle) la moqqadema achète selon ses moyens.  Soit un mouton, soit un bouc, ou même un veau, si elle en a les moyens. Les filles qui viennent chez elle, apportent certaines choses pour l'aider Comme ça, elles achètent la baraka. La moqqadema contacte l'herqsou, et elle lui avance un peu d'argent. L'herqsou transmet cet argent au maâlem, qui réunit le groupe de musiciens pour jouer.
13.32	Entretien Ba-Ayach - traduction: L'homme qui dirige la derdeba s'appelle l'herqsou. L'herqsou. Lorsque le maâlem joue avec son groupe, l'herqsou veille au bon déroulement de la derdeba. L'herqsou, c'est lui qui fait la derdeba. S'il n'y a pas d'herqsou, le maâlem il ne peu rien. Il ne peu pas travailler (jouer). Dans la derdeba, il y a l'arifa, la moqqadema, l'herqsou, ce sont eux, qui font la derdeba. Si la moqqadema a réservé un herqsou, ou si elle ne l'a pas Il faut un herqsou pour la derdeba! C'est lui qui ouvre la rahba.
14.34	Sous-titre jaune : [ La rahba : l'espace où les adeptes dansent ]
14.37	Entretien Ba-Ayach - traduction : et veille au bon enchaînement des couleurs des <i>mluk</i> (des génies).
14 40 01 à	SEQUENCE 08 Les sacrifices ont lieu à la tombée de la nuit
14.45	Sous-titre jaune : [Les sacrifices ont lieu à la tombée de la nuit ]
15.00	Traduction voix synchro: Tire-le plus loin. Tourne-le.
15.20	Sous-titre jaune : [ La bête doit être orientée d'est en ouest ]

45.25	Compatible towns
15.35	Sous-titre jaune :
	[ On récupère un peu de sang avec le bol ]
16.11	Traduction voix synchro :
	Attention!
	Accellation .
16.13	Sous-titre jaune :
	[ Le premier sang qui jaillit est toujours
	consommé par la <i>moggadema</i> ,
16.18	Sous-titre jaune :
	Mais, au dernier moment, le <i>moqqadem</i>
	a crié de ne pas lui donner le bol ]
17.21	Cour titro iguno :
17.21	Sous-titre jaune : [ La <i>moggadema</i> , vêtue de blanc, danse ]
	[ La Moqquuemu, vetue de bianc, danse ]
17.25	Sous-titre jaune :
27.20	[ Le blanc est la couleur des <i>Chorfas</i>
	les descendants du Prophète ]
18.44	Sous-titre jaune :
	[ La bête doit expirer,
	couchée sur le côté gauche ]
20.41	Traduction voix synchro:
	Dieu ouvrira les portes du Bien,
	à ceux qui donnent l'aftouh (l'argent de la quête),
	Amin, amin.
	Grâce à Dieu et à ses Saints.
	Grace a Brea et a ses sumes.
20.55	Sous-titre jaune :
	[ Louanges du Prophète ]
21 01 08	SEQUENCE 09
à	La dimension thérapeutique de la derdeba
24.00	Fotostico De Accelo Accelo Accelo de Contratico de
21.00	Entretien Ba-Ayach - traduction : Les gens se rassemblent pour une derdeba
	et, parmi eux, il y en a qui sont malades.
	Celui qui est possédé,
	il vient voir la moggadema.
	Elle l'examine
	pour connaître l'origine de sa maladie,
	et elle lui demande d'apporter
	4 mètres de tissus de la couleur
	du <i>melk</i> (du génie) qui le possède,
	deux poulets,
	et labiad (l'offrande)
	et toutes sortes de choses,
	et c'est l'herqsiou qui égorge.
	S'il n'y a pas d'herqsou
	il n'y a pas d'égorgement.
22.25	Titre07:
22.23	Un peu plus tard, quand la nuit est tombée.
	on year plas tara, qualia la fluit est tollibee.

22 25 08	SEQUENCE 10
à	Les danses profanes de la derdeba
23.05	Sous-titre jaune :
23.05	[ Les Gnawa disent que le battement des pieds sur le sol, appelle les génies ]
22.24	Traduction value and the
23.34	Traduction voix synchro:  Bonsoir à vous tous. Applaudissez.
	La <i>Fatiha,</i> maintenant.
23.47	Sous-titre jaune :
	[ Prières pour les adeptes ]
23.53	Traduction voix synchro: Amin, amin.
23.57	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Le Très Haut vient de l'Orient. « Il n'y a qu'un seul Dieu »
	la profession de foi vient de l'Orient.
	Les gens d'ici l'ont reçue,
	et grâce à Dieu,
	l'Islam se porte bien au Maroc, mieux qu'en Orient.
	On respecte tout ce qui vient de l'Orient,
	car le Prophète vient de là-bas.
	On se réfère toujours à l'Orient, parce que tout vient de l'Orient,
	et tout va vers l'Orient.
24 35 08	SEQUENCE 11
à	Les bougies
24.36	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Les bougies, c'est la lumière.
	C'est la lumière. Les bougies, c'est la lumière, mais
	ce n'est pas si simple, il y a des conditions.
	L'être humain qui n'a pas de lumière,
	il n'a pas de vie.
	La lumière La lumière, c'est comme les yeux,
	celui qui perd la vue, il perd la vie.
	Même s'il a encore la parole, il n'a plus rien.
	Pour nous, les bougies, c'est la lumière de la <i>mida</i> , pendant la <i>lila</i> .
25.09	Traduction voix synchro :
23.03	Ô Allah, prions pour lui. <i>Ya rassūl Allah</i> .
	Ya rassūl Allah. (l'envoyé d'Allah.)
	Prions. Que chacun obtienne selon son mérite.
	Que chaque serpent se tue avec son propre venin.
	Nous sommes dans la derdeba. Que
	celui qui veut s'exprimer, prenne la parole.
	Allah qui est là-haut, veille sur nous. Il décide
	de tout. Il nous enlève ou Il nous donne. S'il n'y a pas Dieu, il n'y a rien.
	Prions pour les parents qui sont morts. Amin.
	Que les prisonniers soient libérés.
	Que Dieu accomplisse les souhaits de chacun. Que tout le monde soit béni. <i>Amin. Amin.</i>

	Allez-y Madame.
	Allez. Allez-y, mes frères.
26.03	Sous-titre jaune : [Louange du Prophète et des Saints]
26 10 21 à	SEQUENCE 12 La âdda, la « proclamation ».
26.10	Sous-titre jaune : [ Tous les adeptes sortent dans la rue, excepté la moqqadema ]
26.22	Entretien Ba-Ayach - traduction:  La âdda, chez nous, c'est la « proclamation ».  Le tambour annonce  il dit: « telle personne   célèbre un mariage »,   ou « telle autre annonce aussi un mariage ».  C'est l'annonce, la célébration.  Il y en a qui disent,   que la circoncision doit être discrète,   mais que la nuit de noce   doit être connue de tous.
26.52	Sous-titre jaune : [ Dans la rue, comme lors d'un mariage, le moqqadem a distribué le lait, les dattes,
26.56	Sous-titre jaune : puis, il a béni les adeptes et les voisins,
27.10	Sous-titre jaune : qui ont donné <i>labiad</i> (l'offrande) ]
27.45	Entretien Ba-Ayach - traduction:  Tu n'es pas obligé d'inviter des gens pour la circoncision, mais un mariage, ça s'annonce, et la derdeba est une célébration.  La derdeba, on doit l'annoncer.  Tout le monde sait cela, ceux qui prient et ceux qui ne prient pas.  Tout le monde.
30 22 01 à	SEQUENCE 13 La derdeba peut commencer
30.22	Comment_001  Maintenant, l'espace sacré – la rahba – est ouvert.  On ne doit plus ni boire, ni manger, ni fumer.  On reste pieds nus, comma à la mosquée.  La derdeba peut commencer.
30.31	Comment_004:  Pendant deux nuits, jusqu'à l'aube, les <i>mluk</i> - les génies - appelés par le <i>goumbri</i> , vont monter du sol pour posséder les adeptes.  Chaque <i>melk</i> a sa couleur, et les couleurs vont se succéder au son de la musique et des chants.

30.43	Sous-titre jaune :
30.13	[Les Blancs ]
30.45	Sous-titre jaune :
	[ Les Blancs, ce sont les <i>Chorfas</i> ,
	les descendants du Prophète.
30.50	Sous-titre jaune :
	Ils viennent de La Mecque ]
30 52 04	SEQUENCE 14
à	Le goumbri et ses six femmes
30.52	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Le goumbri,
	dès que le <i>maâlem</i> commence à jouer,
	le goumbri est soumis aux qarqabous,
	parce que le <i>goumbri</i> est un « mâle »
	et celles qui l'entourent, des « femelles »,
	Le goumbri, à l'origine, est masculin.
	C'est un homme!
	Mais, sans les <i>qarqabous</i> à côté de lui
	alors Ce sont ses femmes.
	Ses femmes, oui.
	Et si elles manquent
	à quoi sert ce <i>goumbri</i> ?
	On ne peut rien faire
	Il faut les <i>gargabous</i> .
	Avant, les <i>qarqabous</i> étaient en bois,
	maintenant, elles sont en fer.
	Avant, elles étaient en bois.
	Le maâlem est au milieu,
	il a trois personnes à sa gauche,
	trois à sa droite. Ça fait sept
	Le maâlem est le septième,
	et la <i>tbiqa</i> , placée au milieu, règne
	La <i>tbiqa</i> , quand tu la poses,
	c'est comme la <i>mida</i>
	c'est une invitation à manger.
32 07 02	SEQUENCE 15
à	Le malade, on le place là
32.02	Sous-titre jaune :
	[ Pour les Blancs, les musiciens chantent :
32.10	Sous-titre jaune :
	al efo mulana (Dieu, aie pitié, délivre moi),
32.11	Sous-titre jaune :
32.11	la ilaha illa llah (il n'y a de Dieu, que Dieu)
32.16	Sous-titre jaune :
	bablani (Bilal, je demande ta bénédiction) ]
32.20	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Le malade, on le place là
	et le <i>maâlem</i> joue,
	jusqu'à évoquer le <i>melk</i> qui habite le malade.

	Le malade se dresse, inconsciemment.
	Il se met debout,
	et il entre en transe.
	Le <i>melk</i> qui le possède
	est découvert.
	A ce moment là, on connaît celui qui
	on connaît le <i>melk</i> qui l'habite.
	On le soigne
	La <i>moqqadema</i> le soigne
	::
	jusqu'à ce que Dieu le guérisse,
	et si Dieu le guérit, il doit organiser une <i>lila</i> .
	S'il meurt, c'est le destin de chacun.
	La mort est notre destin.
	La derdeba a été créée pour cela.
33 25 23	SEQUENCE 16
à	C'est Dieu qui donne la guérison
33.26	Sous-titre jaune :
	[ Les Bariolés ]
	,
33.27	Sous-titre jaune :
33.27	[ On chante Mekkawi (l'homme de La Mecque)
	[ On chance weekawi (i nomine de La weeque)
33.30	Sous-titre jaune :
33.30	=
	puis Hamadi, un descendant du Prophète
22.22	
33.33	Sous-titre jaune :
	qui, lui aussi, vient de l'est ]
33.36	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	L'origine de notre famille, c'est le Sahara,
	mais mes parents ont vécu ici (à Marrakech),
	comme leurs parents, avant eux.
	J'ai commencé comme <i>gnawi</i> en
	en la date est écrite sur la photo,
	en 1935.
	Dieu, merci !
	Diedy meret.
34.04	Entretien Ba-Ayach - traduction :
34.04	On récite la fatiha,
	On recite la jutinu,
24.05	Sous titro iguno :
34.05	Sous-titre jaune :
	[ La fatiha , c'est la sourate
	d'ouverture du Coran ]
24.53	
34.08	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	mais tout dépend de Dieu.
	Je ne dis pas « je fais ça » et je guéris,
	On fait le geste,
	mais c'est Dieu qui donne la guérison.
34.23	Sous-titre jaune :
	[ On chante Hamadi, un moine errant,
34.26	Sous-titre jaune :
	un <i>Lajjaj</i> , un tourbillon,
34.29	Sous-titre jaune :
	qui évoque les danseurs soufis,
	4 4
L	

24.24	
34.31	Sous-titre jaune : les « derviches tourneurs » ]
	ies « del viches tourneurs » j
34.49	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Les melks sont 7.
	Lorsqu'on a fini de jouer les 7 melks,
	on change
	Lalla Mimouna arrive.
24.75.40	
34 56 18	SEQUENCE 17
à	La bougie symbolise la lumière de la connaissance
34.57	Sous-titre jaune :
	[Les Noirs]
34.59	Sous-titre jaune :
	[ Parmi les quatre Noirs, il y a deux femmes,
35.02	Sous-titre jaune :
33.02	Mimouna et Marhaba,
	Williouna et Warnaba,
35.04	Sous-titre jaune :
	et deux hommes,
35.05	Sous-titre jaune :
	Gemmeni et Sidi Mimoun.
35.08	Sous-titre jaune :
33.06	La lumière vient de Sidi Mimoun,
	La familiere vient de Siai Miniouri,
35.11	Sous-titre jaune :
	le forgeron de la cosmogonie des Gnawa,
35.13	Sous-titre jaune :
	et la bougie que tient la <i>moqqadema</i> ,
35.16	Sous-titre jaune :
	symbolise la lumière de la Connaissance ]
35.21	Sous-titre jaune :
	[ Au fil des ans, les hommes participent
35.24	Sous-titre jaune :
33.24	de plus en plus aux danses de possession ]
	de plus en plus dax danses de possession j
35.35	Sous-titre jaune :
	[ Leurs danses sont plus théâtralisées ]
36.09	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Quatre <i>melks</i> (noirs) parmi les Blancs.
	Ce sont les esclaves du <i>Makhzen</i> (le palais).
	Ce sont les esclaves,
	parmi les <i>Chorfas</i> (les nobles).
36.26	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Leur origine ?
	A côté des <i>Chorfas</i> ,
	Au milieu, entre les Blancs et les Moussaouiennes.
	Les Moussaouiennes, ici,
	les Chorfas, là.
	et les Noirs au milieu.

36 41 17	SEQUENCE 18
à	Les « hommes de l'eau », les descendants de Moïse
36.43	Sous-titre jaune : [ Après les Noirs, viennent les Bleus,
36.46	Sous-titre jaune : les « hommes de l'eau »,
36.50	Sous-titre jaune : les Moussaouiennes,
36.53	Sous-titre jaune : les descendants de Moïse ]
37.03	Sous-titre jaune : [ La moqqadema asperge avec de l'eau, les quatre points cardinaux ]
38.00	Entretien Ba-Ayach - traduction:  Ces Moussaouiennes  Ces Moussaouiennes, ce sont les gens  les mluk de la mer.  Ce sont des pêcheurs du bord de la mer.  Parmi eux, celui qui est sauvé, est sauvé, celui qui ne l'est pas, est perdu.  Voilà pour les Moussaouiennes.  Voilà!  Ils sont 7 aussi.  Le maâlem joue la musique de ces 7 melks.  Certains maâlems  arrêtent la première nuit, après les Bleus.  D'autres continuent de jouer.
38.44	Sous-titre jaune : [ C'est Milouda, la fille aînée de Al Ayachi, qui danse
40.05	Sous-titre jaune : [ Chez Al Ayachi, la première nuit
40.08	Sous-titre jaune : s'arrête toujours après les Bleus,
40.11	Sous-titre jaune : au lever du soleil )
40.18	Traduction voix synchro: A demain soir. Inch Allah!
40 35 16 à	SEQUENCE 19 Des mlouk (des génies) et des jnoun (des démons)
40.41	Traduction voix synchro:  Je te l'ai dit, tu as mis trop de pâte.  14 pains, c'est trop.  Il dit qu'il est fatigué, c'est plutôt à nous de nous plaindre.
41.07	Traduction voix synchro:  Donne-moi un peu de <i>jawi</i> , ma fille.  Mets la semoule dedans, comme ça.  Mets-toi un pansement autour de la tête, c'est efficace.

	C'est un bon remède pour un mal de tête.
	S'il te plait, guéris-moi
	Passe toutes les bouteilles dans l'encens
	Maman, je t'apporte la viande ?
	Oui, je te l'ai dit depuis hier.
	Fais attention, mon petit cœur, tu es méchant.
	Ça ne marche pas bien.
	Demande à ton père, c'est lui qui l'a installé.
	Moi, je ne suis bonne
	qu'à trier des graines.
	Qui sont ceux-là ?
	Des mlouk (des génies).
	Qui sont ceux-là ?
	Des jnoun (des démons).
42.42	To do the the control of the control
42.42	Traduction voix synchro:
	Cela fait un moment qu'on est assis,
	on aurait déjà dû le mettre sur le feu.
	On dirait qu'il n'y a pas
	assez de fleur d'oranger.
	Pourtant, on sent l'odeur.
	Ça va ?
	Oui, oui.
43 21 08	SEQUENCE 20
à	Le second soir, à la tombée de la nuit
43.27	Court titue in une
45.27	Sous-titre jaune :
	[ Le second soir, à la tombée de la nuit ]
45.18	Sous-titre jaune :
	[ La moqqadema refuse de
	consommer le sang devant la caméra ]
45.22	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	La seconde nuit commence avec les Rouges
45.04	
45.24	Sous-titre jaune :
	[ Les <i>derdeba</i> qui se déroulent
	sur deux nuits, se font rares ]
45.27	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Il y a Sidi Hammou et Sidi Koummi,
	et, dans cette partie, il y a aussi 7 <i>melks</i> .
	Il y a Sidi Hammou et Sidi
	Baba Koummi
	7 melks!
	Sept <i>melks</i> en tout.
	Il y a en a un qui « égorge ».
45.47	Sous-titre jaune :
	[ En dansant, l'herqsou passe symboliquement
	le couteau sur son bras ou sur sa jambe ]
	, ,
45.51	
TJ.JI	Entretien Ba-Avach - traduction :
	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Il y a également 7 hantas.
	Il y a également 7 <i>hantas</i> . Ils viennent de la région de Hmer.
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges.
	Il y a également 7 <i>hantas</i> . Ils viennent de la région de Hmer.
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges.
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges. Ils ne sont pas seulement d'ici, on en trouve jusqu'en Orient.
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges. Ils ne sont pas seulement d'ici, on en trouve jusqu'en Orient. Dès qu'une femme a ses règles
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges. Ils ne sont pas seulement d'ici, on en trouve jusqu'en Orient. Dès qu'une femme a ses règles Ils sang
	Il y a également 7 hantas. Ils viennent de la région de Hmer. Ils sont rouges. Ils ne sont pas seulement d'ici, on en trouve jusqu'en Orient. Dès qu'une femme a ses règles

48 10 24	SEQUENCE 21
à	La derdeba n'est pas quelque chose pour se distraire
48.11	Entretien Ba-Ayach - traduction :
48.11	Les Verts, ce sont les Saints.
	Comme Moulay Brahim,
	Moulay Abdellah Ben Hssaïn
	ces gens accèdent à
	la sainteté par la prière.
	Les gens visitent leurs tombeaux,
	chacun selon sa foi.
	Chacun à sa convenance.
	Eux aussi sont 7 melks,
	et les Gnawa jouent les Verts.
	Les Hajjaj (les pélerins) maintenant.
	Il y a ceux qui vont vers l'Orient,
	à La Mecque,
	avec leurs encens
	Ils partent là-bas
	et reviennent.
	Mais il y en a qui meurent là-bas.
	iviais ii y eii a qui meurent ia-bas.
49.07	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	La derdeba, ce n'est pas pour se distraire
	ce n'est pas commun, ordinaire,
	Non!
	Ce n'est pas une distraction.
	Tu y participes sérieusement,
	ou tu laisses ça aux autres.
49 57 06	SEQUENCE 22
à	Quand Bala Bala Dima arrive, on fait partir les enfants
49.59	Sous-titre jaune :
	[ Le premier des <i>mluk</i> noirs,
50.02	Sous-titre jaune :
	c'est Gungunba, le feu de Mimoun ]
50.14	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Les Noirs viennent du « Soudan »
	(les pays « au sud du Maroc »).
	Ils sont 7 <i>melks</i> aussi.
	Le premier, c'est Sergou.
	Ce sont des gens de la forêt.
	Leur hanta comporte 7 melks.
	Il y a Bouganga et Foullani,
	tout un groupe
	il y a aussi Bala Bala Dima,
	tout ça, ce sont des <i>mlouk</i> .
	Des mlouk!
	Il y a aussi Mama
	Kobayli Mama
	Après avoir joué Kobayli Bala,
	ils continuent avec Bala Bala Dima.
51.11	Sous-titre jaune :
	[ Quand Bala Bala Dima arrive,
51.14	Sous-titre jaune :
	on fait partir les enfants encore présents,
51.16	Sous-titre jaune :
	•

	parce qu'il pourrait leur nuire ]
	parce qu'il pourrait leur nuire j
51.23	Sous-titre jaune :
	[ L'initié contemple « ce que Dieu a donné »,
51.26	Sous-titre jaune :
	et jette des pincées de semoule
	aux quatre points cardinaux,
51.30	Sous-titre jaune :
	Puis une dernière, vers le ciel,
	pour les mluk ]
51.35	Sous-titre jaune :
	[ Les Gnawa sont considérés comme
	les meilleurs guérisseurs du Maroc,
51.39	Sous-titre jaune :
0 = 100	parce qu'ils affrontent les génies de la forêt,
	dont certains sont réputés très dangereux.
51.44	Sous-titre jaune :
	Lorsque quelqu'un est malade,
	et qu'on ne trouve pas ce qu'il a,
51.48	Sous-titre jaune :
	on l'envoie chez les Gnawa,
51.51	Sous-titre jaune :
	surtout les personnes victimes
	de maladies mentales ]
52 01 18	·
52 01 18 à	de maladies mentales ]  SEQUENCE 23  La « parfumeuse »
	SEQUENCE 23
	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction :
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction : Tout à la fin,
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction : Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra.
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ».
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle?
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ».
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient.
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient!
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal?
<b>à</b> 52.01	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.
à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune:
<b>à</b> 52.01	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.
<b>à</b> 52.01	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse »]
52.01 51.51 52 38 21 à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique
52.01 51.51 52 38 21 à	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction:
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha.
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord?
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord? « Que Dieu ait pitié de nous ».
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord?
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord ? « Que Dieu ait pitié de nous ». « Qu'il accomplisse nos voeux »
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [ Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord ? « Que Dieu ait pitié de nous ». « Qu'il accomplisse nos voeux » « Que Dieu favorise le destin de ce jeune homme ». « Qu'il lui donne un enfant pour son bonheur ».
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [ Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord? « Que Dieu ait pitié de nous ». « Qu'il accomplisse nos voeux » « Que Dieu favorise le destin de ce jeune homme ». « Qu'il lui donne un enfant pour son bonheur ». « Un enfant pour qu'il soit heureux ».
52.01 51.51 52 38 21 à 55 30 00	SEQUENCE 23 La « parfumeuse »  Entretien Ba-Ayach - traduction: Tout à la fin, on joue Saâdi Bi Lalla Fatima Zohra. La « parfumeuse ». D'où vient-elle ? Elle vient de l'Orient. Lalla Fatima al Zohra vient de l'Orient. Où est enterré Sidna Bilal ? En Orient! Voilà l'origine de la derdeba.  Sous-titre jaune: [ Lalla Fatima al Zohra, la « parfumeuse » ]  SEQUENCE 24 La Fatiha et le générique  Entretien Ba-Ayach - traduction: On va conclure avec la Fatiha. Vous êtes d'accord ? « Que Dieu ait pitié de nous ». « Qu'il accomplisse nos voeux » « Que Dieu favorise le destin de ce jeune homme ». « Qu'il lui donne un enfant pour son bonheur ».

	« Que Dieu nous guide vers l'Islam ».
	« Que Dieu nous guide ».
53.28	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	L'erreur est humaine,
	on en commet de toutes manières.
	« Que Dieu nous guide! »
	« Que Dieu arrange nos affaires,
	et que nous soyons parmi les Nations
	de Sidna Mohamed, notre Prophète ».
	« Que réussissent, ceux qui font des projets »  « Que Dieu protège ce frère,
	comme la bouche protège la langue ».
	« Que Dieu arrange ses affaires ».
	« Que Died diffunge ses diffunes ».
54.00	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	« Que Dieu aide la moqqadema ».
	« Que Dieu arrange les affaires
	de tous ceux qui sont présents ».
	« Le visible et l'invisible ».
	« Que la vipère se tue avec son venin ».
	« Que le serpent se tue avec son propre venin ».
54.57	Titre07:
	Images
	Jacques Willemont
	Bernard Wuthrich
54.59	Titre08:
	Son
	Anna Perini
55.01	Titre11:
	Musique traditionnelle gnawi dirigée par
	Ahmed Bakbou et Abdelkebir Marchane
55.04	Titre09:
	Montage
	Jacques Willemont
	Dalel Ziour
55.06	Titre10:
	Étalonnage et mixage
	Jacques des Moines
55.08	Titre15:
22.30	Remerciements à Marina Galimberti
FF 45	Futuation De Aveale Anadustics
55.15	Entretien Ba-Ayach - traduction :
	Levons-nous pour aller manger.
55.17	NOIR
55.18	Titre11:
	Copyright – Jacques Willemont – 1988-2010
	jacques@willemont.com
55.30.00	FIN
33.30.00	1114